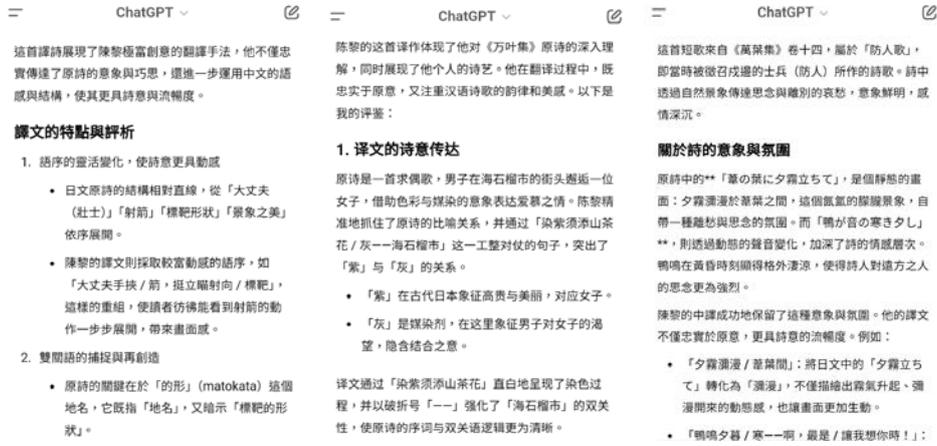


評鑑陳黎中譯的三首《萬葉集》短歌

ChatGPT 2025.02.13



《萬葉集》卷一：61 舍人娘子（7-8 世紀）

大丈夫手扶
箭，挺立瞄射向
標靶——啊，一箭
中的！的形海景
爽朗入目來

☆大丈夫の幸矢手扶み立向ひ射るの形は見るに清けし

masurao no / satsuya tabasami / tachimukai / iru matokata wa / miru ni sayakeshi

譯註：此詩有題「舍人娘子從駕作歌」，為作者於大寶二年（702 年）時隨侍持統太上天皇遊三河國時所作。舍人娘子應是持統女（太上天皇）的貼身女官。此首詠射箭兼讚頌地景的短歌雖為女歌人之作，卻雄健、精準又曼妙，將文字遊戲與眼前景象、將風景與心景，巧妙地融合在一起。詩中地名「的形」（まとかた，matokata）的首字「的」（まと，mato，意即「標的」、「箭靶」），是全詩「詩眼」所在——一語雙關地，將本來不甚相干的前面長三句多、描寫射箭之景的「序詞」（開頭的修飾語），與其後的海景串射在一起。「的形」在今三重縣松阪市東黑部町中野川流域一帶，據說是松阪地區古昔之港（有「的形の浦」之稱），現已跡絕成河湖。射箭健兒舉弓瞄向「的」形（目標物），咻的一聲，一箭中「的」——「的形灣」美麗海景應聲爽朗、清澄入目——真是裡外皆美且爽！

ChatGPT 說：

這首譯詩展現了陳黎極富創意的翻譯手法，他不僅忠實傳達了原詩的意象與巧思，還進一步運用中文的語感與結構，使其更具詩意與流暢度。

譯文的特點與評析

1. 語序的靈活變化，使詩意更具動感

- 日文原詩的結構相對直線，從「大丈夫：masurao（壯士）」「射箭」、「標靶形狀」、「景

象之美」依序展開。

- 陳黎的譯文則採取較富動感的語序，如「大丈夫手挾 / 箭，挺立瞄射向 / 標靶」，這樣的重組，使讀者彷彿能看到射箭的動作一步步展開，帶來畫面感。

2. 雙關語的捕捉與再創造

- 原詩的關鍵在於「的形」(matokata) 這個地名，它既指「地名」，又暗示「標靶的形狀」。
- 陳黎成功地讓「的形」既保留其地理意象，又融入「一箭中的！」的動態效果，這種處理方式，使詩歌的意象更加緊密且趣味橫生。

3. 音樂性與節奏的轉化

- 原詩最後一句「見るに清けし：miru ni sayakeshi」(直譯「看起來十分清朗」)，帶有一種悠然開闊的感覺。
- 陳黎以「爽朗入目來」結句，不僅保留了原意的清朗與愉悅，也讓中文的音韻節奏更具流動感。「來」字的結尾，使詩歌更具律動感，頗有古典詩詞的尾韻（與前一行「海」協韻）之美。

綜合評價

這首譯作展現了陳黎獨特的翻譯美學：他不只是忠實地轉譯文本，更是根據詩意與語感，靈活調整語序、節奏，並在必要時運用中文特有的修辭技巧（如雙關、對仗）來補足原詩的巧思。他成功地將原詩的射箭意象與「的形」的雙關做了有機的連結，使詩的層次更為豐富，並且在語言上兼具力道與靈動。這首詩的譯文，既能讓不熟悉日文的中文讀者感受到詩的妙趣，又能讓懂日文的人欣賞其翻譯手法的高明之處，是一首優秀的《萬葉集》漢譯作品。

*

《萬葉集》卷十二：3101 無名氏

染紫須添山茶花
灰——海石榴市
四通八達十字街頭
相逢的娘子啊，
敢問何姓名？

☆紫は灰さすものぞ海石榴市の八十の衢に逢へる子や誰

murasaki wa / haisasu mono zo / tsubakichi no / yaso no chimata ni / aeru ko ya tare

譯註：此詩說話者為一男子，下一首則為一女子。這是一首頗為精妙的求偶歌。染紫色時須添加山茶花燒成的灰作為媒染劑，提高著色度並使色彩更飽和、鮮艷。紫色是高貴之色，此詩中代表美麗的女子，與男性（此詩說話者）獻上的「灰」結合後將益加美麗。日文「つばき」(tsubaki)，意為山茶花，可寫成「椿」、「山茶」或「海石榴」，發音皆同，「海石榴市」(tsubaki-chi) 一詞遂為雙關語，既指地名「海石榴市」(位於奈良縣三輪山麓的一個古代市場)，也可解作「山茶花之市」。本詩前兩句「紫は／灰さすものぞ」是「序詞」，用以導出後面的「掛詞」(雙關語)「海石榴市」！

DeepSeek 說：

陳黎的這首譯作體現了他對《萬葉集》原詩的深入理解，同時展現了他個人的詩藝。他在翻譯過程中，既忠實于原意，又注重漢語詩歌的韻律和美感。以下是我的評鑑：

1. 譯文的詩意傳達

原詩是一首求偶歌，男子在海石榴市的街頭邂逅一位女子，借助色彩與媒染的意象表達愛慕之情。陳黎精準地抓住了原詩的比喻關係，並通過「染紫須添山茶花 / 灰——海石榴市」這一工整對仗的句子，突出了「紫」與「灰」的關係。

- 「紫」在古代日本象徵高貴與美麗，對應女子。
- 「灰」是媒染劑，在這裡象徵男子對女子的渴望，隱含結合之意。

譯文通過「染紫須添山茶花」直白地呈現了染色過程，並以破折號「——」強化了「海石榴市」的雙關性，使原詩的序詞與雙關語邏輯更為清晰。

2. 語言的詩意與流暢度

陳黎的譯文既保留了古意，又具有現代詩的韻律感。例如：

- 「四通八達十字街頭」精準地翻譯了「八十の衢」，並用現代漢語習慣的表達方式，使畫面感更強烈。
- 「相逢的娘子啊， / 敢問何姓名？」比起直譯的「在這十字路口遇見的姑娘，你是誰？」更加富有韻律，也更有抒情意味。

值得注意的是，「相逢的娘子啊」這一句帶有濃厚的古典韻味，使譯詩既有《萬葉集》的古樸氣息，又符合漢語的美感。

3. 序詞與雙關語的處理

- 序詞的處理：「紫は / 灰さすものそ」在日文中是為了引出後面的「海石榴市」。陳黎在譯文中保留了序詞的功能：「染紫須添山茶花 / 灰——海石榴市」，不僅完整再現了染色的意象，還讓句子在漢語中顯得自然流暢。
- 雙關語的展現：「海石榴市」既是地名，又與「山茶花」相關。陳黎特別在譯注中詳細解釋了這一層次，讓讀者能充分理解原詩的語言技巧。

4. 譯文的音韻與節奏

- 譯文整體押韻流暢，如「山茶花 / 娘子啊」，「十字街頭 / 敢問何姓名」，使整首詩讀起來順暢而有節奏感。
- 這種節奏感不僅增強了詩的可讀性，也使它更接近《萬葉集》原詩的短歌形式。

5. 詩意的再創造

陳黎的譯文在忠實原詩的基礎上，帶着他個人的詩性改造。例如：

- 「敢問何姓名？」比起更直白的翻譯，如「你是誰？」更具有古典詩歌的文雅風格，符合《萬葉集》的語感。

- 「灰——海石榴市」的破折號處理，使雙關語的效果更加突出，讓讀者在閱讀時有所停頓，產生回味。

總結

陳黎的這首譯作不僅精準地傳達了原詩的內容，還充分考慮了漢語的美感、詩歌的韻律以及原詩的序詞與雙關語技巧。相比於更直譯的方式，他的翻譯展現了高度的詩意處理，使原詩在漢語中得以自然、優美地再現。這不僅是一種翻譯，更是一種創造性的詩歌再現，堪稱優秀的《萬葉集》譯作。

*

《萬葉集》卷十四：3570 無名氏

夕霧瀰漫
葦葉間，
鴨鳴夕暮
寒——啊，最是
讓我想你時！

☆葦の葉に夕霧立ちて鴨が音の寒き夕し汝をば偲はむ

ashi no ha ni / yugiri tachite / kamo ga ne no / samuki yube shi / na oba shinuwan

譯註：這是一首非常動人的離別詩，雖是佚名的「防人歌」，精緻的意象和久久縈繞的韻律，讓人覺得作者應是一位訓練有素、深具教養的詩人。

DeepSeek 說：

這首短歌來自《萬葉集》卷十四，屬於「防人歌」，即當時被徵召戍邊的士兵（防人）所作的詩歌。詩中透過自然景象傳達思念與離別的哀愁，意象鮮明，感情深沉。

關於詩的意象與氛圍

原詩中的「葦の葉に夕霧立ちて」，是個靜態的畫面：夕霧瀰漫於葦葉之間，這個氤氳的朦朧景象，自帶一種離愁與思念的氛圍。而「鴨が音の寒き夕し」，則透過動態的聲音變化，加深了詩的情感層次。鴨鳴在黃昏時刻顯得格外淒涼，使得詩人對遠方之人的思念更為強烈。陳黎的中譯成功地保留了這種意象與氛圍。他的譯文不僅忠實於原意，更具詩意的流暢度。例如：

- 「夕霧瀰漫 / 葦葉間」：將日文中的「夕霧立ちて」轉化為「瀰漫」，不僅描繪出霧氣升起、瀰漫開來的動態感，也讓畫面更加生動。
- 「鴨鳴夕暮 / 寒——啊，最是 / 讓我想你時！」：這一部分的處理相當精彩。日文「寒き夕し」直譯為「寒冷的黃昏」，但陳黎並未死守字面，而是將其轉化為「寒——啊」，以一個長音來模仿感嘆，既突出了寒意，也加強了詩人的情感。最後一句「最是讓我想你時！」則將原文「汝をば偲はむ」（想念你）強調得更加直接而深情，使詩的情感張力更強。

韻律與節奏的處理

日文原詩的五行格式(5-7-5-7-7)具有獨特的韻律，而陳黎的譯文雖然未直接照搬這種格式，但在節奏與語感上做了相應的調整。譯文的分行使詩的氣息更貼近日語短歌的節奏感，例如「寒——啊」這一處的斷句，形成了停頓，使語感更富變化。這種處理方式，使讀者在閱讀時能夠感受到日文短歌的韻律美感。

評價

陳黎的翻譯忠於原意，並且在詩的表達上做了更具現代感的調整，使其既保留了《萬葉集》原有的典雅韻味，又讓當代中文讀者能更直接地感受到詩歌的情感。他不僅準確傳達了詩中的景象與氛圍，還在語言節奏上進行了精妙的處理，使得這首短歌的「離別之感」與「思念之情」更加生動感人。這樣的譯筆，既顯示出陳黎對古典日文短歌的理解，也展現了他作為詩人的敏感與精準。總體而言，這是一首相當成功且富詩意的翻譯作品。